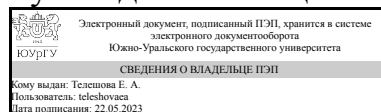


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель специальности



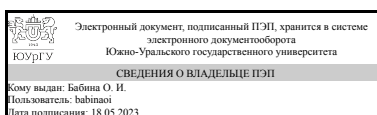
Е. А. Телешова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.23 Практикум по переводоведению  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

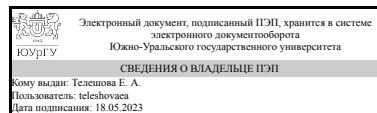
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения

Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

## Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский, лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский (лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода)

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                         | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | <p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.</p> <p>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p> |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1.О.21 Теория перевода                                        | ФД.03 Перевод туристического дискурса       |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина             | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.21 Теория перевода | Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике. |

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,75 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                          | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|---------|
|                                                                                             |             | Номер семестра                     |         |
|                                                                                             |             | 4                                  | 5       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                               | 144         | 72                                 | 72      |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                  | 64          | 32                                 | 32      |
| Лекции (Л)                                                                                  | 0           | 0                                  | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                  | 64          | 32                                 | 32      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                    | 0           | 0                                  | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                         | 69,25       | 35,75                              | 33,5    |
| Выполнение домашних заданий                                                                 | 13          | 0                                  | 13      |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 35,75       | 35,75                              | 0       |
| Подготовка к экзамену                                                                       | 20,5        | 0                                  | 20,5    |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                     | 10,75       | 4,25                               | 6,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                    | -           | зачет                              | экзамен |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                             | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                              | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Теоретические основы перевода с английского языка на русский | 32                                        | 0 | 32 | 0  |

|   |                                                                  |    |   |    |   |
|---|------------------------------------------------------------------|----|---|----|---|
| 2 | Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский | 32 | 0 | 32 | 0 |
|---|------------------------------------------------------------------|----|---|----|---|

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                   | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 1         | Теория перевода как наука. Переводческая деятельность как система                                     | 2            |
| 2         | 1         | Основные этапы истории перевода и науки о переводе                                                    | 2            |
| 3         | 1         | Теория и практика перевода в России                                                                   | 2            |
| 4         | 1         | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность                                               | 2            |
| 5         | 1         | Моделирование процесса перевода                                                                       | 2            |
| 6         | 1         | Трансформации в процессе перевода                                                                     | 2            |
| 7         | 1         | Причины и правила применения лексических трансформаций                                                | 2            |
| 8         | 1         | Причины и правила применения грамматических трансформаций                                             | 2            |
| 9         | 1         | Причины и правила применения лексико-грамматических трансформаций                                     | 2            |
| 10        | 1         | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста                                       | 2            |
| 11        | 1         | Способы, приемы и методы перевода                                                                     | 2            |
| 12        | 1         | Нормативные аспекты перевода. Виды нормативных требований к переводу                                  | 2            |
| 13        | 1         | Виды переводного текста, их специфика                                                                 | 2            |
| 14        | 1         | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие                                                        | 2            |
| 15        | 1         | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.       | 2            |
| 16        | 1         | Перевод и лексикография                                                                               | 2            |
| 1         | 2         | Перевод многозначных слов                                                                             | 2            |
| 2         | 2         | Перевод безэквивалентной лексики.                                                                     | 2            |
| 3         | 2         | Перевод псевдоинтернационализмов                                                                      | 2            |
| 4         | 2         | Перевод терминов, сокращений, аббревиатур                                                             | 2            |
| 5         | 2         | Перевод фразеологических единиц                                                                       | 2            |
| 6         | 2         | Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций                                                         | 2            |
| 7         | 2         | Перевод герундия и герундиальных конструкций                                                          | 2            |
| 8         | 2         | Перевод причастия и причастных конструкций                                                            | 2            |
| 9         | 2         | Перевод других грамматических категорий                                                               | 2            |
| 10        | 2         | Передача модальности в переводе                                                                       | 2            |
| 11        | 2         | Особенности перевода атрибутивных конструкций                                                         | 2            |
| 12        | 2         | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2            |
| 13        | 2         | Особенности перевода бессоюзного подчинения                                                           | 2            |
| 14        | 2         | Перевод эллиптических конструкций                                                                     | 2            |
| 15        | 2         | Особенности передачи стилистических приемов                                                           | 2            |
| 16        | 2         | Перевод заголовков и заглавий книг                                                                    | 2            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

## 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                  | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Семестр | Кол-во часов |
| Выполнение домашних заданий                                                                 | 1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008. 2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с. 3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. 4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. | 5       | 13           |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.                                                                                                                            | 4       | 35,75        |
| Подготовка к экзамену                                                                       | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5       | 20,5         |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. |  |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-<br>местр | Вид<br>контроля     | Название<br>контрольного<br>мероприятия                                                                                                        | Вес | Макс.<br>балл | Порядок начисления баллов                                                  | Учи-<br>тыва-<br>ется в<br>ПА |
|------|--------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 1    | 4            | Текущий<br>контроль | Тест 1 по темам "Теоретические основы обучения переводу", "Основные этапы развития перевода", "Развитие Теории перевода в России и зарубежом". | 1   | 12            | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет                         |
| 2    | 4            | Текущий<br>контроль | Тест 2 - по темам "Сущность перевода", "Проблемы переводимости", "Эквивалентность".                                                            | 1   | 12            | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет                         |
| 3    | 4            | Текущий<br>контроль | Тест 3 - по темам "Моделирование процесса перевода", "Приемы, методы и средства перевода".                                                     | 1   | 12            | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет                         |
| 4    | 4            | Текущий             | доклады по темам                                                                                                                               | 1   | 15            | Текущий контроль проводится на                                             | зачет                         |

|   |   |                  |                                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |
|---|---|------------------|--------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   | контроль         |                                      |   | <p>семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. <math>3 \times 5 = 15</math>. Максимальное количество баллов - 15.</p> |       |
| 5 | 4 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам семестра | 1 | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | зачет |

|    |   |                  |                                                      |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
|----|---|------------------|------------------------------------------------------|---|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                  |                                                      |   |    | правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |         |
| 6  | 4 | Бонус            | бонусное задание                                     | - | 15 | Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. Максимально возможная величина бонус-рейтинга +15 %.<br>Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня<br>+10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня<br>+5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня<br>+1 % за участие в олимпиаде<br>Не зачтено: не выставляется                                                                                                                                                                                                                                                | зачет   |
| 7  | 5 | Текущий контроль | Тест 4 - по темам "Лексические аспекты перевода".    | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | экзамен |
| 8  | 5 | Текущий контроль | Тест 5 - по темам "Перевод различных частей речи".   | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | экзамен |
| 9  | 5 | Текущий контроль | Тест 6 - по темам "Синтаксические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | экзамен |
| 10 | 5 | Текущий контроль | Доклады по темам                                     | 1 | 15 | Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет | экзамен |

|    |   |                  |                             |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|----|---|------------------|-----------------------------|---|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                  |                             |   |    | самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов за доклад - 5. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. $3 \times 5 = 15$ . Максимальное количество баллов - 15.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |         |
| 11 | 5 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам | 1 | 9  | Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений).<br>Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9. | экзамен |
| 12 | 5 | Бонус            | бонусное задание            | - | 15 | Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. Максимально возможная величина бонус-рейтинга +15 %.<br>Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня<br>+10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня<br>+5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня<br>+1 % за участие в олимпиаде                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | экзамен |

|    |   |                          |                         |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |
|----|---|--------------------------|-------------------------|---|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                          |                         |   |    | Не зачтено: не выставляется                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
| 13 | 4 | Промежуточная аттестация | Финальный тест          | - | 40 | <p>Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %.</p> <p>Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | зачет   |
| 14 | 5 | Промежуточная аттестация | Экзаменационные вопросы | - | 40 | <p>Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания</p> | экзамен |





| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме          | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|---------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                         | Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод [Текст] : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2009 <a href="http://virtua.lib.susu.ru/">http://virtua.lib.susu.ru/</a>                     |
| 2 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                         | Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008 <a href="http://virtua.lib.susu.ru/">http://virtua.lib.susu.ru/</a>                                   |
| 3 | Основная литература       | Образовательная платформа Юрайт                   | Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. <a href="https://urait.ru/search?words=ISBN+978-5-9916-2598-2">https://urait.ru/search?words=ISBN+978-5-9916-2598-2</a> .                  |
| 4 | Основная литература       | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/109569?category=24486">https://e.lanbook.com/book/109569?category=24486</a>    |
| 5 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. <a href="https://e.lanbook.com/book/166568">https://e.lanbook.com/book/166568</a>                                                                                                                  |
| 6 | Дополнительная литература | Образовательная платформа Юрайт                   | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. <a href="https://urait.ru/search?words=+ISBN+978-5-9916-6983-2">https://urait.ru/search?words=+ISBN+978-5-9916-6983-2</a> |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|-------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|-------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Экзамен                         | 478<br>(1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.</p> <p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |
| Самостоятельная работа студента | 478<br>(1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.</p> <p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |
| Зачет, диф. зачет               | 478<br>(1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.</p> <p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера</p>                        |

|                                 |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 |        | СОСА, системы SmartCAT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Практические занятия и семинары | 478(1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт.</p> <p>Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |